POPULAR AND FAMOUS!! A LOVE STORY FILLED WITH CARE.

大人気!!&大反響!! 優しさあふれるラブ・ストーリー

3月のライオン

羽海野チカ

Chapter.5-晴信

将棋監修／先崎学八段
取材協力／日本将棋連盟

March comes in like a lion

CHAPTER 5 HARUNOBU

SHOUGI COACH: SAKIZAKI MANABU 8-LEVEL

INTERVIEW ASSISTANT/PROVIDER: JAPAN SHOUGI ASSOCIATION

やった
I DID IT
I DID IT!!

WINNER

SMALL HAPPINESS
CAN SOMETIMES
BRING BIG JOY.

SFX: Pi pi pi

SFX: Chun

SFX: Chun...

SO BRIGHT..

I NEED TO BUY CURTAINS ALREADY...

ugh...

SFX: Pi ....

SFX: TAK!

A-!!

SFX: Pi Pi Pi ....

Today's game is in Block 6 of the Shishiou Tournament.

KARAAGE - DEEP-FRIED CHICKEN BITES

KARAAGE

THE LAST ONE...

SFX: PUFF

11?

ITS ALMOST SUMMER VACATION...

Today's my first game after becoming a professional player.

My opponent is Nikaidou Harunobu.

Before entering "Shourei kai", children around the country come to these kind of small tournaments and meet each other.

When summer vacation comes around, department stores hold small children's shougi tournaments.

➡この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件などとは、いっさい無関係です。

---THAT DAY WAS REALLY HOT.

AND HE WHO DID NOT LIKE HOT WEATHER

LOOKED REALLY REALLY RED, LIKE A RED DEMON.

HE LOOKED REALLY BAD,

MAKING ME FEEL SICK TOO JUST BY LOOKING AT HIM.

HARUNOBU AND I BECAME REGULARS AT THESE EVENTS TOO.

WE SAW EACH OTHER OFTEN.

I WONDER HOW OLD I WAS... IT WAS A REALLY HOT EVENT.

I WAS COMPETING WITH HARUNOBU IN THE SEMIFINALS...

SFX: MI---N MI---N

SFX: JI---WA JI---WA

SIGN: SUMMER VACATION CHILDREN'S SHOGI COMPETITION

HE WAS PROBABLY DEHYDRATED.. HIS FACE TURNED WHITER AND WHITER.

---AS NOON PASSED, THE WIND STOPPED AND THE TEMPERATURE INCREASED EVEN MORE.

---IT MAY HAVE BEEN A HAUGTY IDEA.....

BUT I KEPT ON TRYING TO LOOK FOR A WAY TO END THIS GAME

TO BE ABLE TO GET THIS KID IN FRONT OF ME INTO A NICE AIR-CONDITIONED ROOM AND REST.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

FROM HIS SWEATY WHITE FACE, A SCREAM THAT COULD NOT BE HEARD WAS POURING OUT...

AS HIS LOSS BECAME CLEARER, HE BEGAN TO USE ALL HIS PIECES

AND STARTED TO FIGHT BACK WITH ALL HIS MIGHT.

HOWEVER
....

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

THE ONLY REASON THIS PERSON WAS STILL SITTING HERE WAS BECAUSE

HE "WANTED TO WIN".

AT THAT MOMENT, I WAS EMBARRASED BY MY WAY OF THINKING.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

----IT WAS SO SIMILAR,

SIMILAR TO MY FEELINGS...

I DON'T WANT TO LOSE.

I DON'T WANT TO LOSE.

THERE WAS NO ROAD LEFT FOR HIM ...

NO MATTER HOW HARD HE LOOKED

--HOWEVER, THE TIME CAME WHEN HE HAD NO MORE MOVES LEFT.

HE KEPT ON LOOKING FOR A NON-EXISTENT ROAD...

IT WAS DEFINITELY MY WIN, BUT HE KEPT ON PLAYING

---IT WAS A LONG BATTLE.

I SAT THERE AMIDST THE MIXED SOUNDS OF THE CICADAS AND THE BACKGROUND MUSIC OF THE DEPARTMENT STORE, JUST WATCHING HIM

AFTER SAYING THAT IN A SMALL VOICE, HE STARTED SHEDDING BIG DROPS OF TEARS LIKE IN A MANGA

"I HAVE LOST."

PROBABLY... THE FACE I WOULD SEE AGAIN FOR THE NEXT TEN, MAYBE TWENTY YEARS

BECOMING A PRO IS LIKE JUMPING ON A NON-STOP TRAIN.

THERE'S NO WAY TO RETURN

---UNTIL YOU LOSE AND FALL OFF...

IN THIS SMALL PLACE

YOU REPEAT AN ENDLESS CYCLE OF WINNING AND LOSING

WHILE MOANING "I DON'T WANT TO LOSE."

将棋会館

YOUR RIVAL IS WAITING FOR YOU WITH A SPLENDID SPIRIT!

...FUK FUK

YO KIRIYAMA.

TAKE A LOOK.

?

SCROLL: A CALM HEART IS THE ROAD TO SUCCESS.

平常心是道

むっちり

SFX: MUCHIRI

どーん

SFX: DON

SFX: waku waku

SEE?

HE'S EMITTING TOO MUCH ENERGY.

DOESN'T IT LOOK LIKE A DIFFERENT MANGA?

SFX: Hero'hero~

SFX: Gakuun.

How can I explain it? It's like... "Next round, I'll win. I'll win...." —you know?

AREN'T YOU LUCKY, KIRIYAMA! ☆

WOULD YOU LOOK AT THAT ALIRA? IT'S ALL FOR YOU!

He said you're his best rival (friend), you know?

SFX: doki doki

CALM DOWN. FIRST, BREATHE IN SLOWLY.

スゥ……

SFX: Suu

LIGHT BREATHING WILL MAKE MY PERIPHERAL VISION SMALLER.

SFX: SU

スー…

HM?

YOU'RE LATE KIRIYAMA!!

SFX: ムクッ

SFX: MUCCHIRR

おっそ

TRANS: OSOSO (LATE)

I'VE BEEN WAITING.

SO.

LET'S BEGIN.

I CAME RIGHT ON TIME.

YOU'RE THE ONE THAT CAME EARLY.

Oh really?

MM-HMM.

I GOT TOO EXCITED.

Geez...

将棋会館

*2 IS THE COLUMN, FIVE IS THE ROW, KEI OR KEIMA, MOVES LIKE A KNIGHT WOULD IN CHESS.

2-FIVE-KEI*

HERE IT COMES.

SFX: PASH!

1-FIVE-FU

DOU-GIN

DOU, OR THE FIRST KANJI MEANS 'THE SAME' AND SECOND KANJI IS GIN OR SILVER EXPLAINED EARLIER. SO IN THIS CASE THE GIN WAS MOVED TO 3RD COLUMN 5TH ROW, THE SAME AS THE OPPONENT'S PREVIOUS MOVE.

3-FIVE-FU

2-FOUR-GIN

FU = PAWN, MAY ONLY MOVE ONE STEP FORWARD.

GIN (SILVER) MAY ONLY MOVE ONE STEP FORWARDS (STRAIGHT OR DIAGONALLY).

I HAVE TO CHANGE THE FLOW OF THE GAME!!!

HE'S BECOME STRONGER...

THOUGH IT'S VERY SLOW, HE'S DEFINITELY ATTACKING ME.

THIS CAN'T GO ON.

I NEED TO STOP DEFENDING

OR ELSE I CAN'T WIN!!

SWEAT

ポタ...

ジーワ ジーワ ジーワ ミーン ミーン ミーン...

NIKAIDOU'S ACTING WEIRD!!

EXCUSE ME, BUT IS THE AIR CONDITIONER WORKING?

SORRY BUT IT SEEMS LIKE IT'S NOT WORKING...

HE DOESN'T LOOK TOO GOOD...

IT'S THE SAME AS BEFORE...

LET'S CONTINUE.

COMPARED TO THAT DEPARTMENT STORE, THIS IS HEAVEN.

IT'S ALL RIGHT, KIRIYAMA.

EH!?

6-EIGHT-GIN!?

7-SIX-FU

THEN TAKE THIS.

5-SEVEN-KYOU

.. HE'S ATTACKING ME WHERE I HAVE NO MORE PAWNS.

KYOU CAN ONLY MOVE IN STRAIGHT LINES LIKE A ROOK.

INSTEAD OF TAKING THE KIN (GOLD) HE MOVED THE GIN (SILVER)!?

WHAT!?

WHAT IS THIS!?

I KNOW YOU DON'T WANT TO LOSE EITHER.

I DON'T WANT TO LOSE...

.....YEAH.

CALM DOWN AND CONTINUE PLAYING!!

IF I CALM DOWN AND CONCENTRATE, THIS GAME SHOULD BE IN MY FAVOR.

BREATHE DEEPLY.

LOOK AT IT FROM FURTHER AWAY

CALM DOWN.

I continued from Haruhobu's vicious

The started nighttime

And then...

..I HAVE NOTHING.

---YES

THIS IS IT...

THIS FACE...

I HAVE LOST.

IT'S EXACTLY THE SAME AS WHEN WE WERE KIDS.

NOTHING HAS CHANGED

NIKAIDOU

---AND PROBABLY ME TOO..

HARUNOBU -SAMA.

AND EVER

AND EVER

STILL BE LIKE THIS FOREVER.

将棋会館

この作品の感想を送って下さい。

あて先➡〒101-0063 東京都千代田区神田淡路町1-2-2 白泉社 ヤングアニマル編集部「3月のライオン」係

HANAOKA!!?

WHAT HAPPENED TO YOUR VACATION!? YOUR AROUND-THE-WORLD TRIP!?

I HAD MADAM GO IN MY PLACE.

I thought you weren't going to be back for 80 days?...

10 DAYS WAS ENOUGH FOR ME.

I ENJOYED MY CRUISE.

Thank you Hanaoka! Is it really all right!? I'm going now

TO TELL THE TRUTH, I WAS REALLY REALLY WORRIED ABOUT YOU.

I WAS ABOUT TO HAVE A HEART ATTACK.

Ugh.....

Ugh.....

Harunobu sama...

Groaning

* It wasn't relaxing at all

...I'M REALLY SORRY HANAOKA...

IT'S ALRIGHT, I UNDERSTAND.

I'M SORRY, IT SEEMS LIKE YOU DIDN'T EAT WELL WHILE I WAS GONE.

I'M SORRY.

ARE YOU ALRIGHT HARUNOBU -SAMA?

YOUR KIDNEY ISN'T WELL IS IT?

ONLY EATING HOSPITAL FOOD STRESSES YOU

--IT'S BEEN THAT WAY SINCE YOU WERE A CHILD TOO.... I UNDERSTAND HOW PAINFUL IT IS.

YOU HAVEN'T BEEN TO THE HOSPITAL, HAVE YOU?

LET'S GO TO DOCTOR MORIKAWA'S PLACE RIGHT NOW.

I'VE ALREADY MADE AN APPOINTMENT.

HE WAS STRONG...

I LOST....

I DIDN'T EXPECT HIM TO BE THIS MUCH STRONGER.....

AND KIRIYAMA -SAMA....

HOW WAS YOUR GAME?

LET'S RELAX AND GET YOU HEALTHY AGAIN.

DO NOT WORRY, HANAOKA WILL ALWAYS BE WITH YOU.

I WON'T LOSE NEXT TIME.

BUT

HARUNOBU-SAMA.

OF COURSE

INDEED.

MIKAZUKI SCANLATIONS

Raw Provider: Ritual

Translator: drug_hoik

Quality Check: mka_c

Cleaners: mka_c and hachou

Typesetter: hachou

3月のライオン

March comes in like a lion
Chica Umino

Notes:

Page 2: Shishiou Sen
Shishiou-sen is a tournament title, shishi = lion, ou=king, sen=kanji for battle/war in this case tournament/competition.

SFX: Mi---n/Ji----wa
SFX for cicada noise.

Page 3: Shourei Kai
Supported/official/sponsored clubs/societies.

Page 7:
SFX: Moji Moji/Sowa Sowa
SFX for being excited.

Page 8:
SFX: Muchiri - Can mean plump, chubby, fat, pig like.. XD
SFX: Waku Waku - Another SFX for being excited.
SFX: Hero hero - SFX for running out of power, soul being sucked out of you.
SFX: Gakkuri - Shocked, out of power, devastated.
SFX: Doki doki - heart thumping with excitement.